



HR Niste upoznali Opatiju ako niste prošetalii povijesnom šetnicom **Franza Josepha I - Lungomarem**. Na mjestu gdje se šumeće more raspršuje u lijek, ova ležerno vrludajuća staza prenosi putnika, kao dobar duh iz legendi, u vremena kada su njome kročili carevi, kraljevi, nobelovci i umjetnici: u priče o plesnoj inspiraciji **Isadore Duncan** drhtajima palme, o prvog **Sartoriovoj** kameliji ili djetinjstvu slavnoga seizmologa **Andrije Mohorovičića**. Nastala u etapama, od 1888. do 1911., Lungomare povezuje u duljini od gotovo **deset kilometara Volosko i Lovran**. Prateći ga, dovolite ćete da pred Vama poslušno rekapitulira čitavu lokalnu, pa i europsku povijest: pred Vas će biti iznijeti, poput darova dobrih domaćina, i spomen-ploče poljskom državniku **Józefu Pitsudski**me ili bečkom kirurgu **Theodoru Billrothu**, i spomenici „**Djevojci s galebom**“ ili književniku **Miroslavu Krležu**, kao i čitava jedna zvezdana „**Hrvatska ulica slavni**h“. Vodeći Vas telujavom ravnicom, kako i priliči miroljubivoj i ljekovitog Opatiji, s najvišom točkom u **Grotti del diavolo (Teufelsbrunnen)** i najnižom koja se utapa u samome moru, Lungomare će Vas podsjetiti na **vilu Angiolinu** – danas **Hrvatski muzej turizma**, najstariji turistički hotel na Jadranu – **Kvarner** i jedini srednjovjekovni opatijski trag – **crkvicu Sv. Jakova**.

Ne, definitivno niste upoznali Opatiju ako niste prošetalii Lungomarem.

EN You don't really know Opatija if you haven't taken a walk along its historic **Franz Joseph I coastal promenade – the Lungomare**. Gently meandering along the coastline where the healthy spray of the murmuring sea spreads in the air, this trail takes you back to the times when emperors, kings, Nobel laureates and artists used to walk here. It reminds you of the dancer **Isadora Duncan** who found inspiration for her dance movements in the trembling of palm leaves, the first camellia plant brought here by **Giovanni Guglielmo Sartorio**, or the childhood of the world-famous seismologist **Andrija Mohorovičić**. Built in stages from 1888 to 1911, the Lungomare connects **Volosko and Lovran** at a length of almost **ten kilometres**, recapitulating local and even European history: it features memorial plaques to the Polish statesman **Józef Pitsudski** and Viennese surgeon **Theodor Billroth**, the statue of the **Girl with the Seagull**, and the monument to the great Croatian writer **Miroslav Krleža**. There is also the **Croatian Walk of Fame** with stars dedicated to prominent personalities. Winding along a rather even route, as one may expect from the peaceful and healing Opatija, with the highest point at **Grotta del diavolo (Teufelsbrunnen)** and the lowest right at sea level, the Lungomare will remind you of the **Villa Angiolina**, which today houses the **Croatian Museum of Tourism**, the oldest hotel in the Adriatic – the **Kvarner**, and the only trace of the Middle Ages in Opatija – the church of **St. James**.

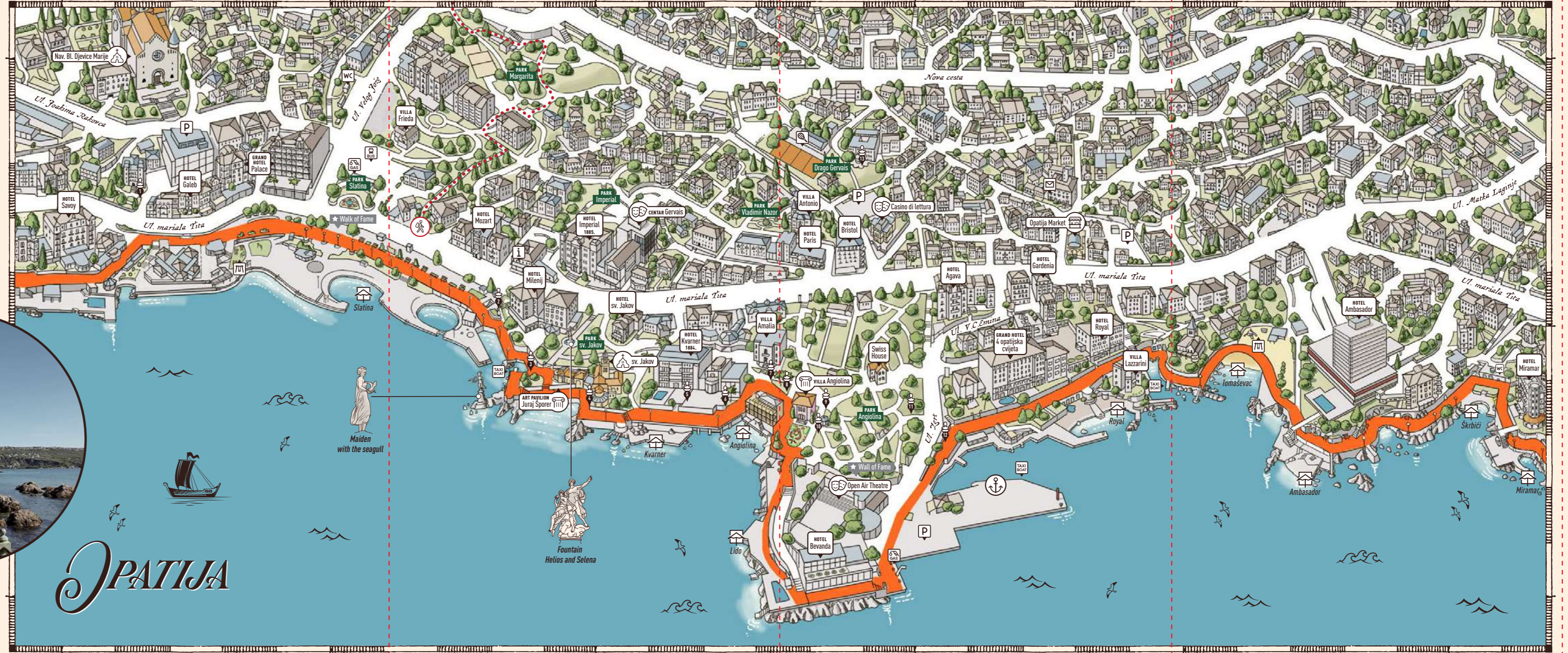
No, you definitely don't know Opatija if you haven't taken a walk along the Lungomare.

DE Erst wenn Sie einen Spaziergang an der historischen **Franz-Joseph-Küstenpromenade Lungomare** gemacht haben, kennen Sie sagen, dass Sie Opatija wirklich kennen. Dort, wo sich die Tröpfchen des rauschenden Meeres in einen heilenden Spray verwandeln, führt dieser schlängelnde Küstenweg den Spaziergänger in eine Zeit zurück, als Kaiser, Könige, Nobelpreisträger und Künstler hier wandelten. Auf diesem Weg erinnern wir uns an die Tänzerin **Isadora Duncan**, die für ihre sanfte Schulterbewegungen vom Flattern der Palmenblätter inspiriert wurde, an die erste Kamelie, die **Giovanni Guglielmo Sartorio** nach Opatija brachte, oder an die Kindheit des weltberühmten Seismologen **Andrija Mohorovičić**. Die von 1888 bis 1911 in Etappen erbaute Küstenpromenade Lungomare verbindet über eine Länge von fast **zehn Kilometern Volosko mit Lovran** und führt uns dabei die lokale und sogar europäische Geschichte vor Augen: Hier findet man Gedenktafeln an den polnischen Staatsmann **Józef Pitsudski** und den Wiener Chirurgen **Theodor Billroth**, die **Statue des Mädchens mit der Möwe** und das Denkmal zu Ehren des großen kroatischen Schriftstellers **Miroslav Krleža**. Die **Kroatische Ruhmesstrasse wartet mit Sternen auf**, die prominenten Persönlichkeiten gewidmet sind. Das Lungomare schlängelt sich auf einer größtenteils ebenen Strecke, so wie man es von einer friedlichen und heilsamen Stadt wie Opatija auch erwartet, mit dem höchsten Punkt in der **Grotta del diavolo (Teufelsbrunnen)** und dem niedrigsten direkt auf Meereshöhe. Dieser Weg erinnert auch an die **Villa Angiolina**, in der sich heute das Kroatische Tourismuseum befindet, das **Hotel Kvarner**, das älteste an der Adria, und die **St.-Jakobskirche**, die einzige mittelalterliche Spur in Opatija.

Nein, Sie haben Opatija definitiv nicht kennengelernt, wenn Sie noch keinen Spaziergang entlang des Lungomare gemacht haben.

IT Non avete conosciuto Abbazia (Opatija) se non avete camminato lungo la storica passeggiata di **Francesco Giuseppe I – il Lungomare**. Nel luogo in cui il mare impetuoso dissolve nell'aria il suo effetto benefico, questo piacevole sentiero serpeggiante porta il viaggiatore indietro nel tempo a un'epoca in cui imperatori, re, premi Nobel e artisti vi misero piede. Ci racconta di **Isadora Duncan** che proprio qui trovò ispirazione per i suoi movimenti di danza nel tremolio delle foglie di palma, della prima camelia portata qui da **Giovanni Guglielmo Sartorio**, o dell'infanzia del famoso sismologo **Andrija Mohorovičić**. Costruito in più fasi dal 1888 al 1911, il Lungomare collega **Volosca (Volosko) e Laurana (Lovran) per quasi dieci chilometri**. Percorrendolo, vi consentirà di ricapitolare la storia locale e persino quella europea: davanti a voi si riveleranno le targhe commemorative dedicate allo statista polacco **Józef Pitsudski** o al chirurgo viennese **Theodor Billroth** nonché i monumenti della **“Ragazza con il gabbiano”** o del famoso scrittore croato **Miroslav Krleža**, mentre il **“Viale croato delle celebrità”** presenta delle stelle dedicate a diversi personaggi illustri. Il Lungomare, a tratti sinuoso e pianeggiante come si addice a una cittadina mite e salutare, vi condurrà al punto più alto nella **Grotta del diavolo (Teufelsbrunnen)** fino a quello più basso proprio sul livello del mare e vi farà ricordare la **Villa Angiolina** che oggi ospita il Museo croato del turismo, l'**Hotel Kvarner**, l'albergo più antico sull'Adriatico e l'unica traccia medievale in città, la chiesa di **San Giacomo**.

No, non avete definitivamente mai conosciuto Abbazia se non avete fatto una passeggiata sul Lungomare.



OPATIJA

LEGENDA

LEGEND / LEGENDE / LEGENDA

- Plaža / beach / Strand / spiaggia
- Dječje igralište / children's playground / Spielplatz / campo di gioco
- Taxi Camac / taxi boat / Taxiboot / taxi boat
- Parkiralište / parking / Parkplatz / parcheggio
- Benzinska postaja / gas station / Tankstelle / stazione di servizio
- Informacije / information office / Informationsbüro / ufficio informazioni
- Javni WC / public toilet / öffentliche Toilette / bagno pubblico
- Autobusna stanica / bus station / Bushaltestelle / stazione degli autobus
- Teniski klub / tennis club / Tennisverein / tennis club
- Plaža za pse / dog beach / Hundestrand / spiaggia per cani
- Bolnica / Hospital / Krankenhaus / ospedale
- Sud / courthouse / Gerichtsgebäude / tribunale
- Gradska vijećnica / town hall / Rathaus / municipio
- Voda / water / Wasser / acqua
- Fakultet za menadžment u turizmu i hotelijerstvu / Faculty of Tourism and Hospitality Management / Fakultät für Tourismus und Hotelmanagement / Facoltà di management turistico e alberghiero

- Crkva / church / Kirche / chiesa
- Muzej / museum / Museum / museo
- Kazalište / theatre / Theater / teatro
- Tržnica / market / Markthalle / mercato
- Luka / port / Hafen / marina
- Vrt - Park prirode / Garden - Nature park / Garten - Naturpark / Giardino - Parco naturale
- Arhitekt / architect / Architekt / architetto / Carl Seid, (1858 - 1936)

- Skulptura / bista / spomen-ploča / Sculpture / bust / memorial plaque / Skulptur / Büste / Gedenktafel / Scultura / busto / targa commemorativa
- 1 Gustav Mahler
- 2 Miroslav Krleža
- 3 Barakajal
- 4 Theodor Billroth
- 5 Anton Pavlovič Čehov
- 6 Ivo Robić
- 7 Isadora Duncan
- 8 Sergej Jesenjin
- 9 Ivan Matetić Ronjgov
- 10 Jan Kubelik
- 11 Friedrich Julius Schiller
- 12 Henryk Sienkiewicz
- 13 Drago Gervais

